

法国当代经典戏剧名作系列

# 远离

Loin d'Hagondange

阿贡当市

[法] 温泽尔(Jean-Paul Wenzel) 著  
宁春 译

中国传媒大学出版社

# 远离阿贡当市

(法)温泽尔 (Wenzel, J. P.) 著

宁春译

中国传媒大学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

- 远离阿贡当市 / (法) 温泽尔 (Wenzel, J. P.) 著; 宁春译.  
—北京: 中国传媒大学出版社, 2006. 1  
(法国当代经典戏剧名作系列)  
书名原文: *Loin d' Hagondange*  
ISBN 7-81085-646-4
- I. 远… II. ①温…②宁… III. 戏剧文学—剧本—法国—现代  
IV. I565.83

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 147681 号

本书法文版曾于 1995 年由 ACTES SUD 出版。

本书简体中文版出版权由作者 Jean-Paul Wenzel 授予中国传媒大学出版社, 在中国大陆地区销售 (不包括香港、台湾、澳门地区)。

北京市版权局著作权合同登记图字: 01-2006-0870

### 远离阿贡当市

---

作 者 [法] 温泽尔  
译 者 宁 春  
策 划 张 旭  
责任编辑 冬 妮  
责任印制 曹 辉  
封面设计 阿 东  
出 版 人 蔡 翔

---

出版发行 中国传媒大学出版社 (原北京广播学院出版社)  
北京市朝阳区定福庄东街 1 号 邮编 100024  
电话: 86-10-65450532 65450528 传真: 65779405  
http: //www. cucp. com. cn

经 销 新华书店总店北京发行所

---

印 刷  
开 本 850×1168mm 1/32  
印 张 3.125  
版 次 2006 年 3 月第 1 版 2006 年 3 月第 1 次印刷

---

书 号 ISBN 7-81085-646-4/K·646 定 价: 15.00 元

---

版权所有 翻印必究 印装错误 负责调换

## 序

中国内地所翻译出版的西方当代戏剧作品是很有限的。20世纪80年代,中国向外国文化敞开了大门,因此在戏剧方面于1983年翻译上演了阿瑟·米勒的剧本《推销员之死》。荒诞戏剧这一概念在中国的出现很长一段时期内都与品特的戏剧紧密联系在一起,继而便发行了一些重要的戏剧选,把热奈、品特、田纳西·威廉斯、布莱希特以及萨特、尤涅斯库的剧本进行集中翻译出版。

随着电视冲击力的日益增强,戏剧观众越来越少,然而中国的导演和戏剧创作者们却不断地在进行着实验戏剧的探索,以此来面对商业戏剧的挑战。在中国的法国文化年中所举办的法国戏剧季活动无疑使得长年来被遗忘了的

剧本翻译工作重新获得了新生。

借此良机,我们同法国夏季风剧团及欧洲当代戏剧创作之家一起决定,与中国传媒大学出版社合作推出法国当代经典戏剧名作系列丛书,第一套丛书在农历新年后发行。

该系列丛书由已经选定的以及将不断选出的剧目组成,每一套丛书推出时,中国传媒大学出版社将请译作者一起组织一个新书发布会;这些发布会有可能伴随着剧本的舞台演出或朗读表演来进行。

即将出版的丛书有:

《森林正前夜》,原作贝尔纳-玛丽·科尔泰斯,翻译宁春;

《远离阿贡当市》,原作让-保罗·温泽尔,翻译宁春;

《风雨依旧》,原作恩佐·高尔曼,翻译李玉民;

《天亮了,雷欧波德》,原作塞尔日·瓦莱蒂;

《幻想轻歌剧》，原作瓦莱尔·诺瓦里纳；

《2001年9月11日》，米歇尔·维纳威尔。

另外还将出版的几个剧本的部分翻译已在大师工作坊中完成，它们是：

《巴比罗大街》，原作让-玛丽·贝塞，翻译宁春；

《小树林边》和《无动物的戏剧》，原作让-米歇尔·里博，翻译宁春。

该法国当代经典戏剧名作系列丛书也将配合出版一些法国古典戏剧作品，这些古典剧目不但进行了剧本的翻译工作，而且还进行了舞台导演创作。例如马里沃的《爱情偶遇游戏》的汉语翻译本于2005年4月由雅克·拉萨勒执导，首次搬上中国舞台。宁春的剧本翻译中伴随着她的注解以及雅克·拉萨勒导演的思想阐述。这是法国文化年的一大项目。

这一系列丛书的出版受到了法国驻华使馆翻译中心下设的傅雷翻译计划项目的赞助。

最后我要对中国传媒大学出版社参加该合

作项目的全体同仁表示由衷的敬意；同时感谢法国夏季风剧团及其总监米歇尔·迪迪姆对该项目的提议；也感谢巴黎原点剧院的支持及其院长让-米歇尔·里博，他向我们推荐了其他剧作家及作品；感谢最初的两位翻译朋友宁春和李玉民，他们的经历虽大不相同，但却同样有着对法国的强烈热情，他们通过翻译和导演工作表达了他们对戏剧的深厚热爱。

法国驻华大使馆 文化专员

满碧滢

# Préface

Peu de titres récents de théâtre occidental ont été traduits en Chine continentale. Dans les années 80, le pays s'ouvre à la culture étrangère ce qui, dans le domaine du théâtre, s'est traduit en 1983 par la mise en scène en chinois de la pièce d'Arthur Miller *La mort d'un commis voyageur*. Le théâtre de l'absurde apparaît alors en Chine où il fut longtemps associé au théâtre de Pinter puis donna lieu à la parution d'anthologies importantes regroupant des pièces de Genet, Pinter, Tennessee Williams, Brecht, Sartre, Ionesco. . .

Confronté à la diminution du public et à la pression de la télévision, les créateurs et metteurs en scène chinois affirment cependant de plus en plus le caractère expérimental de leur travail par rapport au théâtre commercial. La saison de théâtre français dans le cadre de l'année de la France en Chine a permis à l'évidence de relancer tout un travail de traduction laissé en jachère depuis des années.

Dans ce contexte favorable, il a donc été décidé de lancer avec la complicité de la Compagnie “la Mousson d’été” et la Maison européenne des Ecritures contemporaines et l’accord de la Maison d’Edition de l’Université de la Communication de Chine une collection de théâtre contemporain classique français dont les premières publications paraîtront après le nouvel an chinois.

Cette collection sera composée de plusieurs titres déjà connus et d’autres à venir sachant que la maison d’édition organisera avec les traducteurs un programme de sortie de ces différentes pièces parfois liées à des spectacles et ou à des lectures publiques. Il s’agit de :

- *La nuit juste avant les forêts* de Bernard—Marie Koltès, traductrice, Ning Chun
- *Loin d’Hagondange* de Jean—Paul Wenzel, traductrice Ning Chun
- *Toujours l’orage* de Enzo Cormann, traducteur Li Yumin
- *Le jour se lève*, Leopold de Serge Valletti
- *L’opérette imaginaire* de Valère Novarina
- *11 septembre 2001* de Michel Vinaver

Il est également prévu de publier des textes dont

certains extraits ont déjà fait l'objet de traductions partielles dans le cadre des "classes de maître" et notamment :

- *Rue de Babylone* de Jean — Marie Besset, traduction de Ning Chun
- *Tout contre un petit bois et Théâtre sans animaux* de Jean — Michel Ribes, traduction de Ning Chun

Cette collection de théâtre contemporain sera complétée par une collection de théâtre français plus classique ayant fait l'objet non seulement d'une traduction mais également d'un travail de mise en scène telle *Le jeu de l'amour et du hasard* de Marivaux créée en chinois par Jacques Lassalle à Pékin en avril 2005. La traduction de Ning Chun sera augmentée de notes, commentaires et de réflexions de Jacques Lassalle sur la mise en scène de ce projet présenté en Chine lors de l'année de la France en Chine.

L'ensemble de ces publications fait l'objet d'une aide dans le cadre du Programme d'aide à la publication Fulei, mené par le Pôle régional de traduction de l'Ambassade de France en Chine.

Je souhaite enfin rendre un hommage marqué à toute

l'équipe de la Maison d'Édition de l'Université de la Communication pour avoir permis la réalisation de ce projet conjoint, à la Compagnie "La mousson d'été" et en particulier à Michel Didym pour l'avoir suggéré, au Théâtre du Rond Point et à Jean—Michel Ribes pour avoir proposé d'autres auteurs et d'autres pièces et aux deux premiers traducteurs, deux amis miens aux parcours différents mais défendant pareillement leur amour du théâtre et leur désir de France à travers la traduction et la mise en scène, Ning Chun et Li Yumin.

Fabyène Mansencal  
Attachée culturelle

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

人的老化，一方面当然是由于身体的逐渐衰退，另一方面则是由于我们这个社会，往往只根据人的工作能力而非任何其他因素来判断他的价值。一个工人，根本上讲，从一开始人们就想方设法地处理他日后的衰老：人们只对他的生产能力感兴趣，而从不关心其他任何东西。……一位老人，从童年起就因为利益的驱使被扭曲和变形，而后，在生命结束之际，他才发现其肢体的损毁，而这便加速了他的死亡。

——让-保罗·萨特

摘自加维-维克多·萨特的《造反有理》

收在伽里玛出版社《野蛮的法国》文集

# 目 录

---

- 1 序
- 1 Préface
- 1 剧本
- 60 法国著名戏剧家有关  
    《远离阿贡当市》的剧评摘译
- 71 作者简介及译本后记
- 79 译者简介
- 81 剧照

# 剧本

## 人物

乔治：退休者，68岁

玛丽：乔治的妻子，73岁

弗朗索瓦兹：代表，27岁

·  
远  
离  
阿  
贡  
当  
市  
·

《远离阿贡当市》，1975年7月22日、23日、24日及25日于第29届阿维尼翁艺术节之际在开放剧院首演，由让-保罗·温泽尔与克罗迪娜·菲尔维协助导演，由克罗迪娜·菲尔维饰演弗朗索瓦兹，莫里斯·朱尼奥饰演乔治，安德烈·塔兹饰演玛丽。

故事发生在乡村的一个小小人家。

# 第一场

(在厨房的餐厅里，乔治清理着他的烟斗)

(玛丽在忙着收拾东西)

乔治：我挺想喝一杯茶。

玛丽：真奇怪……现在还不是喝茶的时候呢，况且你几乎从不喝茶……你不要咖啡？有煮好的，现成的，我可以把它热一下。

乔治：咖啡太浓了，我觉得挺烦的，我

更想喝茶。

玛丽：我去烧水……我可只有袋茶了。

乔治：真遗憾。我真想喝一杯赛兰的茶，那才是顶级的。

玛丽：你在哪儿找到这种茶的？你以前从来没有喝过啊。这些天你有点儿怪。

乔治：我从今天起开始喝茶！你去购物的时候可别忘了买。

（过了一會兒）

玛丽：对了，热水器坏了，你能来看看吗？

乔治：好的，好的，等会儿，喝完这杯茶再说。

玛丽：我已经有三天开不出热水了，要洗起碗碟来真烦人。我还有一大堆衣服要洗呢。